

HIGH QUALITY DESIGN

Didier Ferment's

PAPILLON

Art. Nr. 10638012 / 10638030

Made in China
 licenced by Didier Ferment
 © In Vento GmbH
 D-26180 Rastede
 service@invento-hq.com
 Service: +49 (44 02) 92 62 44

US Distribution by:
 Nova Design Group
 West Hurley, NY 12491
 Phone: (845) 331 0977
<http://www.novadesigngroup.com>

www.invento-hq.com

SICHERHEITSREGELN

D

1. Vergewissern Sie sich vom einwandfreien Zustand des Materials. Unsachgemäßer Gebrauch des Materials kann auch bei unbeteiligten Passanten zu schweren oder sogar tödlichen Verletzungen führen!
2. Fliegen Sie Ihren Drachen niemals auf überfülltem Fluggelände!
3. Fliegen Sie nie dort, wo sich Dritte durch den Drachen belästigt oder bedroht fühlen!
4. Halten Sie Abstand zu anderen Drachenfliegern. Gespannte Schnüre durchschneiden sich gegenseitig und sind messerscharf!
5. Fliegen Sie niemals im Gewitter oder aufkommendem Unwetter! Lebensgefahr! Fliegen Sie niemals in der Nähe von Hochspannungsleitungen, stark befahrenen Straßen oder Flugplätzen.
6. Erkundigen Sie sich über die in Ihrem Land geltenden Bestimmungen für das Fliegen von Drachen, einzuhaltende Schnurlängen und Flugverbotszonen.
7. Befestigen Sie die Flugleine so, daß der Drachen sich nicht selbstständig lösen kann. Verwenden Sie zur Verankerung einen ausreichend dimensionierten Bodenanker, Schleppsack oder andere geeignete Ankerpunkte.
8. Beim Umgang mit der Leine kann durch Reibung eine große Hitze entstehen. Schützen Sie sich durch das Tragen von Handschuhen.

SAFTY RULES

GB

1. Check to ensure that the material is in flawless condition. Improper use of the material can result in serious or even fatal injuries even to uninvolved onlookers.
2. Never fly your kite on crowded flying sites!
3. Never fly where a third party could be injured or feel threatened by the kite!
4. Maintain distance from the other kite fliers. Tight lines cut through each other and are razor-sharp!
5. Never fly a kite during a thunderstorm or if bad weather is coming in! Life-threatening risk! Never fly near power lines, busy roads or airports.
6. Be knowledge of your country's regulations on kite flying, line lengths and no-fly zones.
7. Secure the flight line so that the kite cannot loosen itself. Use a sufficiently dimensioned ground anchor, carry bag or other suitable anchor points.
8. When handling the lines, significant heat can result from the lines rubbing. Wear gloves to protect yourself.

RÈGLES DE SÉCURITÉ

F

1. Vérifiez le bon état de votre matériel. Une utilisation non conforme du matériel peut entraîner des blessures graves, voire mortelles, tant pour l'utilisateur que des spectateurs!
2. Pilotez toujours au-dessus de terrains dégagés !
3. Ne pilotez pas, là où d'autres personnes se sentent dérangées ou menacées par le cerf-volant !
4. Respectez un écart convenable par rapport aux autres pilotes. Les lignes tendues sont très coupantes et peuvent ainsi se couper mutuellement !
5. Ne jamais voler par orage, ni menace de tempête ! Danger de mort ! Ne pilotez jamais à proximité de lignes à haute tension, de routes fréquentées, ni d'aéroports.
6. Renseignez-vous concernant les réglementations en vigueur dans votre pays pour le pilotage de cerf-volants, la longueur prescrite des lignes et les zones d'interdiction de vol.
7. Attacher la ligne de vol de manière à ce que le cerf-volant ne puisse pas se détacher tout seul. Pour sécuriser l'engin, utiliser une ancre suffisamment lourde, un sac de lestage ou un autre point d'ancrage approprié.
8. Lorsque vous manipulez les lignes, la friction peut dégager une forte chaleur. Veuillez porter des gants pour protéger vos mains.

REGLAS DE SEGURIDAD

E

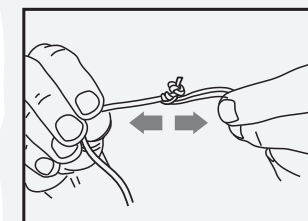
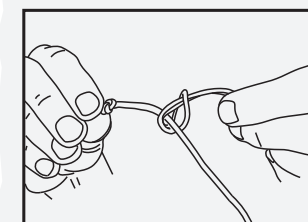
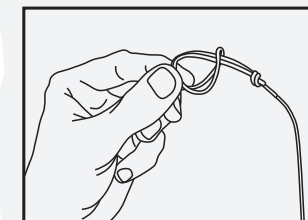
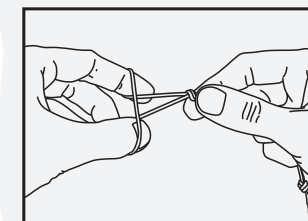
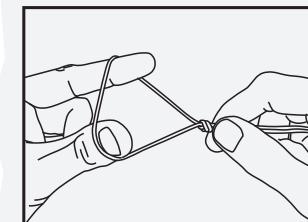
1. Asegúrese de que el material se encuentre en correcto estado. El uso inadecuado del material puede causar heridas graves e incluso la muerte a personas ajenas.
2. ¡No vuele nunca su cometa en zonas de vuelo demasiado concurridas!
3. No vuele nunca donde haya terceros que se sientan molestos o amenazados por la cometa.
4. Guarde la distancia respecto a otros pilotos de cometas. Las líneas de vuelo en tensión pueden cortar como cuchillas las de otra cometa si se cruzan.
5. No vuele nunca con tormenta o amenaza de haberla, ¡peligro de muerte! No vuele nunca cerca de líneas de alta tensión, vías muy transitadas o aeródromos.
6. Infórmese sobre las disposiciones vigentes en su país para el vuelo de cometas, longitudes de los hilos y zonas de prohibición de vuelo.
7. Fije la línea de vuelo de forma que la cometa no pueda soltarse sola. Utilice como fijación un anclaje de suelo, saco arrastrado u otros puntos de anclaje indicados suficientemente dimensionados.
8. Al manipular la línea, debido a la fricción puede producirse un gran calor. Protéjase con guantes.

BUCHTKNOTEN

LARKS HEAD KNOT

TÊTE D'ALOUETTE

PRESILLA DE ALONDRA



Aufbauanleitung Papillon:

D

Aufbau:

Der Papillon ist ein ungewöhnlicher und sehr innovativer Drachen des Franzosen Didier Ferment. Durch die Verbindung von Takelage und Waage ergibt sich ein intelligentes System, das es erlaubt, den Flächenwinkel und den Anstellwinkel des Drachens automatisch an die Windgeschwindigkeit und die Flugbedingungen anzupassen.

Für den Zusammenbau nehmen Sie den Drachen aus der Tasche und breiten Sie ihn vor sich aus. Achten Sie darauf, dass Waage und Takelage frei sind. Dabei liegt ein Teil des Systems auf der Vorder- das andere auf der Rückseite. (Abb.1)

Verbinden Sie nun die Diagonalstäbe mit Hilfe der Muffen und spannen Sie sie, indem Sie die Gummischlaufen am Ende des Segels in die Kerben am Ende der Stäbe hängen. (Abb. 2)

Spannen Sie nun die Takelage. Dazu lösen Sie jeweils einen der zwei kleinen Karabiner vom Ring an der Leitkante und klipsen Sie ihn in den freien Ring auf der gegenüberliegenden Seite ein. (Abb.3). Sobald Sie den zweiten Karabiner einhängen, biegt sich das Gerüst stark durch!

Stecken Sie nun noch die Querspreizen in die Taschen (Abb. 4) und binden Sie alle Stäbe mit dem angenähten Schlaufenband in der Mitte zusammen. (Abb.5) Die Flugleine befestigen Sie am Besten mit einem Bucht-knoten an der Schlaufe der Waage.

Fliegen:

Zunächst sollten Sie den Drachen mit den angeknüpften Schwänzen fliegen. Diese können - und sollten - Sie lösen, wenn Sie sich mit dem Drachen vertraut gemacht haben und ihn nun manövrieren wollen.

Mit Ihrem Papillon können Sie die Welt der "Kampfdra-chen" entdecken.

Kampfdra-chen sind ausgeklügelte Apparate, die über den Himmel gelenkt werden können - und das mit nur einer Leine! Solche Dra-chen sind in Asien weit verbreitet und werden dort für Spiele und traditionelle Wettkämpfe benutzt.

Geben Sie Leine, wenn der Dra-chen die Richtung ändern soll: Er wird anfangen, sich um sich selbst zu drehen. Sobald der Dra-chen in die Richtung zeigt, in der er fliegen soll, ziehen Sie gleichmäßig an der Schnur: der Papillon wird in diese Richtung fliegen! Wenn der Dra-chen Richtung

Boden fliegt, ziehen sie nicht an der Leine, geben Sie etwas Leine! Er wird sich drehen, dann ziehen Sie, so dass der Dra-chen wieder aufwärts in den Himmel fliegt! Noch ein Tip für den kommenden Kampfdra-chen-Meister: ziehen Sie kurz und kräftig an der Schnur, wenn der Dra-chen sich dreht um seine Drehgeschwindigkeit zu erhöhen!

Viel Spaß mit Ihrem Papillon!

Und wenn Sie Interesse an weiteren Informationen über Technik, Kultur und Geschichte der Kampfdra-chen haben: es gibt vielfältige Literatur zu diesem Thema. Oder suchen Sie im Internet unter den Stichworten. Kampfdra-chen, fighter kite, fighting kite, indian kite oder manda.

Für mehr Informationen über Didier Ferment besuchen Sie seine Webseite:
<http://w1.neuronnexion.com/~dferment/summary.htm>



Papillon setup instructions:

GB

Setup:

The Papillon is an unusual and very innovative kite from French designer Didier Ferment. By connecting the tackle and bridle, the kite has an intelligent system that allows the surface angle and adjustment angle of the kite to be adjusted automatically to the wind speed and flying conditions.

To assemble, take the kite from the bag and spread it out in front of you. Ensure that the bridle and tackle are not entangled. In doing this, one part of the system is on its front, the other on its back. (Fig. 1)

Connect the diagonal frames using the sleeves and tighten them by hanging the rubber loops on the end of the sail from the notches on the end of the frames. (Fig. 2)

Next tighten the tackle. To do this, loosen one of the two small carabiners from the ring on the leading edge and clip it into the available ring on the opposite side. (Fig. 3) As soon as the second carabiner is hooked on, the entire frame will bend significantly!

Then stick the cross spreaders into the pockets (Fig. 4) and connect all of the frames together using the sewn-in

loop strip in the middle. (Fig. 5)

Secure the flight line to the loop of the bridle using a Lark's head knot.

Flying:

First fly the kite with the tails hooked on. You can (and should) loosen these once you are familiar with the kite and wish to maneuver it.

You can enter the world of "fighting kites" with the Papillon. Fighting kites are intelligent apparatuses that can be steered across the sky using just one line! These types of kites are widely used in Asia for play and traditional competitive fights.

Let out line if the kite needs to change directions: It will begin to turn itself. As soon as the kite is flying in the right direction, pull evenly on the line: the Papillon will fly in this direction! If the kite flies toward the ground, do not pull on the line, but rather let it out a bit! It will turn, then pull so the kite goes back up into the sky! One more tip for the aspiring fighting kite master: briefly pull hard on the line if the kite turns in order to increase the kite speed!

Discover "fighter flight" with your Papillon kite. Fighter kites are finely balanced flyers which can be completely controlled with only a single flying line. In Asia, traditional competitions pit fighter kite pilots against each other.

Learning to fly the Papillon will be easiest if you let a considerable length of line out, getting the kite high into the sky. To make it turn, let out more line creating slack; the kite will start to spin. Pull in line when the top of the kite is headed in the intended direction. The art of fighter kite flying is learning when and how much to pull on the line. If you misjudge and the kite takes a dive, heading toward the ground, don't pull on the line! Just let go of the line slightly and the kite will right itself and head back up into the sky. One last tip: when you become a master, you can increase the turning motion of the kite by giving a quick and gentle pull on the line while the kite is in a spin.

Have fun with the Papillon kite! If you are interested in finding out more about fighter kites and their history look on the Internet or reference books using the keywords: fighter kite, fighting kite, Indian kite or Manga (mandga did not bring up anything for me). Also visit Didier Ferment's website:
w1.neuronnexion.com/~dferment/summary.htm

Notice de montage Papillon :

F

Assemblage :

Le Papillon est un cerf-volant hors du commun et très novateur du concepteur français Didier Ferment. L'association des agrès et du bridage forme un système intelligent permettant d'adapter automatiquement l'angle de surface et l'incidence du cerf-volant à la force du vent et aux conditions de vol.

Sortir le cerf-volant de sa housse et le déployer au sol. Veiller à ce que le bridage et les agrès restent libres. Une partie du système se trouve sur l'intrados, l'autre sur l'extrados. (ill. 1)

Raccorder les barres diagonales à l'aide des manchons et les tendre en accrochant la boucle élastique de l'extrémité de la voile dans l'encoche du bout des barres. (ill. 2)

Tendre à présent les agrès. Détacher l'un des deux petits mousquetons de l'anneau du bord d'attaque et le fixer dans l'anneau libre du côté opposé. (ill. 3). Lorsque vous accrochez le deuxième mousqueton, les barres se plient fortement !

Insérer maintenant les traverses dans les poches (ill. 4) et attacher toutes les barres au milieu avec la sangle cousue sur la voile. (ill. 5)

Fixer la ligne par une tête d'alouette au nœud de bridage.

Vol :

Commencer par piloter le cerf-volant avec les queues attachées. Celles-ci peuvent, et doivent être détachées lorsque vous maîtrisez le cerf-volant et désirez le piloter. Vous pouvez désormais découvrir l'univers des cerf-volants de combat avec votre Papillon.

Les cerf-volants de combat sont des engins conçus pour être dirigés dans le ciel, et ce, avec une seule ligne ! Ces cerf-volants sont très répandus en Asie, où ils sont utilisés dans le cadre de jeux et de compétitions traditionnelles. Pour modifier la direction de votre cerf-volant, relâchez la ligne : il commence à tourner autour de son axe. Lorsque le cerf-volant est dirigé dans la direction désirée, tirez régulièrement sur la ligne : le Papillon vole dans cette direction ! Si le cerf-volant se dirige vers le sol, il ne faut pas tendre la ligne, mais au contraire la relâcher ! Le Papillon tourne alors et lorsqu'il est dirigé vers le ciel, tirez sur la ligne pour le faire remonter !

Dernier conseil pour les futurs pilotes de combat: lorsque le cerf-volant tourne autour de son axe, tirer un coup sec sur la ligne pour augmenter sa vitesse de rotation!

Avec votre cerf-volant Papillon, vous allez découvrir le "vol de combattant".

Les cerf-volants combattants sont des appareils très sophistiqués qui peuvent être dirigés dans toutes les directions par la seule et unique ligne ! De tels cerf-volants sont utilisés en Asie pour combattre entre eux lors de compétitions traditionnelles.

Pour faire tourner votre cerf-volant Papillon, relâchez la ligne : il va commencer à tourner.

Pour le faire avancer dans une direction que vous avez choisie, tirez sur la ligne : il va alors prendre cette direction. Si le cerf-volant pique vers le sol, ne tirez pas la corde ! Relâchez doucement la ligne : le cerf-volant va se mettre à tourner, puis tirez sur la ligne pour le faire remonter dans le ciel.

Un dernier truc quand vous deviendrez chevronné : tirez d'un petit coup rapide sur la ligne quand le cerf-volant tourne pour accroître cette rotation.

Je vous souhaite du plaisir avec votre cerf-volant Papillon! Si vous êtes intéressé par les cerf-volants combattants et cette culture, vous trouverez des informations complémentaires sur Internet ou dans des livres grâce aux mot-clés : cerf-volants combattants, fighter kite, mandga.



Instrucciones de montaje Papillon:

E

Montaje:

Papillon es una cometa extraordinaria y muy innovadora, creada por el francés Didier Ferment. De las uniones de aparejo y equilibrador resulta un sistema inteligente que permite ajustar automáticamente el ángulo diedro y el ángulo de incidencia de la cometa a la velocidad del viento y las condiciones de vuelo.

Para el montaje saque la cometa de la bolsa y despliéguela. Asegúrese de que el equilibrador y el aparejo estén libres. Para ello, una parte del sistema está en la parte delantera y la otra en la parte trasera. (Foto 1)

Ahora junte las varillas diagonales con la ayuda de los manguitos y ténselas colocando los lazos de goma del

extremo de la vela en las muescas del extremo de las varillas. (Foto 2)

Tense el aparejo. Para ello suelte uno de los dos mosquetones pequeños de la anilla del borde de ataque y fíjelo en la anilla libre que hay en el lado opuesto. (Foto 3). En cuanto acople el segundo mosquetón, la estructura se curvará intensamente.

A continuación, acople los desviadores en los bolsillos (Foto 4) y ate todas las varillas en el centro con la cinta cosida en forma de lazo. (Foto 5)

Fije la línea de vuelo con una presilla de alondra en el lazo del equilibrador.

Vuelo:

En primer lugar debe volar la cometa con las colas fijadas. Puede - y debe - soltarlas cuando se haya familiarizado con la cometa y quiera maniobrar con ella. Con la Papillon puede descubrir el mundo de las cometas de competición.

Las cometas de competición son aparatos ingeniosos que se pueden maniobrar en el aire - y eso con una sola línea. Estas cometas se usan mucho en Asia donde se utilizan para juegos y competiciones tradicionales. Suelta línea cuando desee que la cometa cambie de dirección: empezará a dar vueltas por sí misma. En cuanto indique hacia la dirección deseada, tire de manera uniforme de la línea y la Papillon volará hacia esa dirección. Cuando la cometa vuele hacia el suelo no tire de la línea sino suéltela. En el momento que empiece girar, tire de la línea de manera que la cometa vuelva a ascender. Otro consejo para el futuro maestro de cometas de competición: cuando la cometa gire, tire del hilo breve y enérgicamente cuando la cometa gire para aumentar su velocidad de giro.

A pasarlo bien con su Papillon!

Y si además tiene interés acerca de su técnica, cultura e historia del dragón de lucha, existe una multitud y amplia literatura sobre este tema. Simplemente ha de buscar en Internet indicando como palabra clave. Dragón de lucha, fighter kite, fighting kite, indian kite o bien manda.

Para más información acerca de Didier Ferment visite nuestra página Web:

<http://w1.neuronnexion.com/~dferment/summary.htm>